

## Glossed text

See p. 24-25 in:

Winford, Donald & Plag, Ingo. 2013. Sranan. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 15-26. Oxford: Oxford University Press.

The following text was recorded by Donald Winford.

*Dan now anansi luku dagu fa dagu nyan. Dagu*  
then now spider watch dog how dog eat dog  
So Spider watched how Dog ate. Dog

*bonk a meti go ini en mofo. Yere anansi,*  
throw the meat go inside 3SG mouth hear spider  
threw the meat into his mouth. Spider said,

*“Dagu, gi mi, mi meti baka.” Dagu anansi taki, a*  
dog give 1SG 1SG meat back dog spider say the  
“Dog, give me my meat back.”

*dagu taki dati, “Man, anansi, man, teki yu meti.”*  
dog say that INTERJ spider INTERJ take 2SG meat  
Dog answered, “Man, Spider, take your meat.”

*Dagu naki kon baka, a meti kon baka. Yere*  
dog hit come back the meat come back hear  
Dog spit it out.

*anansi, “Dagu, yu no, a no so... yu no sabi*  
spider dog 2SG NEG 3SG NEG so 2SG NEG know  
Anansi said, “Dog, don’t you, don’t you know

*meki spotu, yongu. A wan spotu mi e meki*  
make joke TAG FOC a joke 1SG IPFV make  
how to take a joke? It was a joke I played

*nanga yu.* “*Dan now yu ati e bron so.*” *Dagu*  
with 2SG then now 2SG heart IPFV burn so dog  
on you.” “Now you are so angry. Dog

*taki, “Anansi, mi no e meki den sortu spotu disi.”*  
say spider 1SG NEG IPFV make 3PL kind joke these  
said, “Spider, I don’t make these kinds of jokes.”

*Dagu, okay, dagu teki en meti baka, dagu swari.*  
dog okay dog take 3SG meat back dog swallow  
Okay, Dog takes his meat back and swallows it.

*A moment, anansi luru dagu baka moi, “Dagu,*  
the moment spider watch\_for dog again nice dog  
At that moment, Spider was watching Dog carefully, “Dog,

*gi mi mi meti.” Anansi unum, “Dagu gi mi mi*  
give 1SG 1SG meat spider INTERJ dog give 1SG 1SG  
give me my meat back.” Spider ... “Dog, give me my

*meti.” Dagu hari meti kon baka, a gi anansi. Ma*  
meat dog pull meat come back 3SG give spider now  
meat.” Dog pulls the meat back out and he gives it to

*anansi, “Man, o langa yu sabi mi dan yu no*  
spider INTERJ how long 2SG know 1SG then 2SG NEG  
Spider. Now Spider (said), “Man, can’t you tell when I’m

*sabi dati na spotu mi e meki nanga yu,*  
know that EMPH joke 1SG IPFV make with 2SG  
playing a joke on you,

*man.*” “*San yu ati e bron so.*” Now *dagu no*  
INTERJ how 2SG heart IPFV burn so now dog NEG  
*man.*” “Why are you so angry?” Now Dog did not come.

*kon na... anansi no kon nanga wan weri,*  
come \*\*\* spider NEG come with a consideration  
Spider, not giving it another thought,

*a luku moi di dagu go dringi watra now.*’  
3SG watch carefully when dog go drink water now  
watched carefully as Dog went to take a drink of water.

“*Dagu mi wani mi meti!*” *Dagu bigin e bossel,*  
dog 1SG want 1SG meat dog start IPFV try\_hard  
“Dog, I want my meat!” Dog tried hard,

*ma a meti no man go moro, want a*  
but the meat NEG able\_to return anymore because it  
but the meat wouldn’t come out anymore because he

*saka en go kaba a inisei* Now *anansi bigin*  
go\_down it go already LOC inside now spider start  
had swallowed it already. Now Spider began to

*rigeri,* “*Dagu, awinsi fa san mi e*  
make\_a\_scene dog even\_though how what 1SG IPFV  
make a scene, “Dog, even though I

*si yu no ben wani slakti yu meti.*” “*Ma yu*  
see 2SG NEG PST want butcher 2SG animal but 2SG  
know you didn’t want to butcher your animal.” But now you

*abi fu slakti yu meti, want yu abi fu*  
have to butcher 2SG animal because 2SG have to  
have to butcher it because you have to

*gi mi mi meti baka.*” *Dagu taki* “*Anansi efu na*  
give 1SG 1SG meat back dog say spider if EMPH  
give me my piece of meat back.” Dog said, “Spider, if

*so mi sabi yu ben de, yongu, nooit mi bo*  
so 1SG know 2SG PST COP TAG never 1SG would  
I had known you were that, I would never have

*teki a meti. Mi no ben wani en, na yu e*  
take the meat 1SG NEG PST want it EMPH 2SG IPFV  
taken the piece of meat. I didn’t want it, it was you who

*dwengi mi om a meti.*” *Afen, a kon, dagu abi*  
force 1SG for the meat okay it happen dog have  
forced me to take the meat. Finally, Dog has

*fu slakti en meti. Now dagu gi anansi wan*  
to butcher 3SG animal now dog give spider a  
to butcher his animal. Now Dog gives Spider a

*pisi.* “*A no so wan pikin pisi mi ben gi yu*  
piece it NEG so a little piece 1SG PST give 2SG  
piece. “I never gave you such a little piece,

*man.*” “*A meti a meti pikin tumsi.*” *Dagu go*  
man the meat the meat small excessive dog return  
man!” “The piece of meat is too small.” Dog goes

*baka, a gi en wan pisi.* “*A pikin tumsi,* *te*  
again 3SG give 3SG a piece it small excessive until  
and gives another piece. “It’s too small”, and so

*leki, dus anansi meki te leki a teki ala a meti*  
like so spider do until like 3SG take all the meat  
Spider went on until he had taken all the meat

*fu dagu. Now dagu prakseri, "Fa mi o du*  
from dog now dog think what 1SG going\_to do  
from Dog. Now Dog began to think, "What am I going to do,

*yongu?" Na so wan bossel mi kon bossel, dya mi*  
TAG FOC so a work 1SG come work here 1SG  
boy?" "I tried so hard. Here I

*denki taki den pikin de a oso, den o suku*  
think that 3PL child COP at home 3PL will look\_for  
thought, 'the children are at home, they are awaiting

*nyan te ppa kon, dan luku efu ppa tyari*  
eat when father return then see if father bring  
food when dad comes, they will look to see if dad brings

*wan sani kon fu nyan." Dagu no kon*  
a thing come\_back to eat dog NEG come  
something back to eat." Dog didn't give it much

*nanga no wan weri, dagu denki wan*  
with NEG a consideration dog think\_about a  
further thought. Dog thought of

*sani a lon go a fesi, dagu go a diki wan olo.*  
thing 3SG run go to ahead dog go 3SG dig a hole  
something, he ran ahead and dug a hole.